



Relações Públicas da Cidade de Azumino

Língua Portuguesa Nº 112 (Língua Japonesa Nº 207)

MAIO de 2015– 5月号

População de Azumino: 98,382

Estrangeiros: 1162 (dados de 1º/maio)

Se encontrases um caminho sem obstáculos,
pensa que talvez não te leve a nenhum lugar.
(Autor desconhecido)

UTILIDADES / YAKUDATSU'JOUHOU

■ PAGAMENTOS DO MÊS DE JUNHO

6月の納期

- Primeira parcela do Imposto Residencial “SHIKENMINZEI”
- Conta de água (para os moradores de Hotaka e Misato)
- Conta de esgoto (para os moradores de Toyoshina, Horigane e Akashina)

OBS: As contas acima que contém o código de barra, podem ser pagas também nas lojas de conveniência.

~ PRAZO DE PAGAMENTO: 30 de Junho (terça-feira) ~

■ TELEFONES ÚTEIS

おも かんこうしょ でんわばんごう
主な官公署の電話番号

GERAL		PREFEITURAS REGIONAIS		CENTRO DE SAÚDE	
Prefeitura Central de AZUMINO	0263-71-2000	TOYOSHINA	0263-72-3111	TOYOSHINA	0263-72-9970
POLÍCIA	110	HORIGANE	0263-72-3106	HORIGANE	0263-73-5770
BOMBEIRO / PRONTO-SOCORRO	119	HOTAKA	0263-82-3131	HOTAKA	0263-81-0711
CONSULADO GERAL DO BRASIL em TOKYO	03-5488-5451	MISATO	0263-77-3111	MISATO	0263-77-9111
EMBAIXADA DO BRASIL	03-3404-5211	AKASHINA	0263-62-3001	AKASHINA	0263-81-2251

- Regional da Imigração em Nagano (NYUUKOKU-KANRI-KYOKU) TEL.: 026-232-3317
- Consultas sobre as condições de trabalho dos estrangeiros, em português todas as 2ª e 4ª feira das 9 ~ 17 hs TEL.: 026-223-0553
- Home page da cidade de Azumino em português : <http://www.city.azumino.nagano.jp/pt/index.html>
- Home page do consulado do Brasil em Tóquio : <http://www.consbrasil.org/consulado/>

■ CLÍNICAS DE PLANTÃO NOS FINAIS DE SEMANA E FERIADOS DO MÊS DE JUNHO

6月の休日当番医

	dia 7 (dom)	dia 14 (dom)	dia 21 (dom)	dia 28 (dom)
Hospitais e Clínicas	FURUKAWA SEIKEI GEKKA IIN HOTAKA 82-8880	TAKEDANA IKA CLINIC HOTAKA 88-6500	FURUKAWA IIN HOTAKA 82-4385	MURAYAMA IIN HOTAKA 82-2101
	ISHIDA IIN TOYOSHINA 72-2766	TAKAHASHI IIN HOTAKA 82-2561	KAMIYA SHONIKA IIN TOYOSHINA 72-5162	HOTAKA HAATO CLINIC HOTAKA 50-6731
	YAMADA IIN TOYOSHINA 72-3207	WADA IIN HORIGANE 72-2047	KOUNOU NAIKA JUNKANKIKA TOYOSHINA 71-5881	SHIRAKI IIN MISATO 77-2134
Dentistas	YAMAMOTO SHIKA IIN TOYOSHINA 72-5748	TSUCHIYA SHIKA IIN TOYOSHINA 72-2462	YAJIMA SHIKA IIN TOYOSHINA 72-2163	MARUYAMA SEIKEI GEKA IIN KYOUSEI SHIKA TOYOSHINA 72-7000

※Há casos em que as clínicas de plantão sofrem mudanças, favor confirmar pelo telefone de informações (☎ 0570-088-199)

TELEFONES DOS CENTROS DE EMERGÊNCIAS NOTURNAS

- Pediatria e Clínica Geral em frente ao HOKEN-CENTER de Toyoshina (19:00 as 10:00) tel.: 0263-73-6383
Fechado aos domingos, feriados, feriado de final e início de ano e finados.
- Informações de Emergência Pediátrica na Província de Nagano (19:00h as 23:00) tel: # 8000 caso não consiga linha ligue para 0263-72-2000



SERÁ ENVIADO O COMUNICADO DO PAGAMENTO DO IMPOSTO RESIDENCIAL E PROVINCIAL DO ANO

FISCAL 27 (abril 2015 / março 2016)

平成27年度視県民税納税通知書を発送します

O boleto com 4 parcelas do imposto residencial do ano fiscal 27 (abril 2015 / março 2016) será enviado a todos os receptores na primeira quinzena de junho. Favor verifique o conteúdo e pague as parcelas até a data de vencimento. As parcelas poderão ser pagas na prefeitura, nas suprefeituras, em lojas de conveniência e ou bancos.

As datas de vencimento do ano fiscal 27 (2015, 2016) será de acordo com o quadro ao abaixo. Já para as pessoas que tem o imposto descontado diretamente do salário, a folha do comunicado do imposto será entregue diretamente pela fábrica, verifique por favor.

Datas de pagamento:

1ª parcela ➔ 30 de junho (3ªf) / 2ª parcela ➔ 31 de setembro (2ªf)
3ª parcela ➔ 2 de novembro (2ª f) / 4ª parcela ➔ 1 de fevereiro (2ªf)

Maiores informações:

Sobre o comunicado, Seção Fiscal do Cidadão "Shiminzei-ka" Tel: 71 – 2000

Emissão do Shotoku Shōmeishō "Comprovante de Renda" (Heisei 27 nendo)

所得証明書の発行は6月10日から

O Shotoku Shōmeishō do ano fiscal 27 (renda do ano 26) está previsto ser emitido a partir de 10 de junho (quarta-feira).

Aos interessados em solicitar o comprovante deverá comparecer na prefeitura e ou em uma das subprefeituras, apresentar o comprovante de identidade (carteira de habilitação, Zairyu Card, etc). Este comprovante na cidade de Azumino só será emitido para os estavam com endereço registrado na cidade em 1º de janeiro de 2015.

É necessário apresentar uma procuração no caso de solicitação feita por terceiros, os que não pertencem no mesmo quadro familiar. Valor da taxa : 300 ienes por folha.

Maiores informações: Seção Fiscal do Cidadão "Shiminzei-ka" Tel: 71-2000

INSCRIÇÃO PARA OS CONJUNTOS HABITACIONAIS DO MUNICÍPIO 市営住宅入居者の募集

Inscrições para os seguintes Conjuntos Habitacionais Municipais abaixo :

Conjunto Habitacional	VAGAS	PLANTA BAIXA
Yanaguise DANCHI (Akashina Nakakawate)	1 apto	3DK (3 quartos e cozinha)
Oiwake DANTI (Hotaka Kita Hotaka)	1 apto	2DK (2 quartos e cozinha)
HITO ICHIBA-DANTI (Misato Meisei)	1 casa	3DK (3 quartos e cozinha) (Casa programada somente p/ família que possui carteira para pessoa especial nível 4)

Requisitos para a inscrição

- aos que possuem endereço registrado na cidade de AZUMINO ou que trabalham na mesma ;
- aos que estão com os impostos locais em dia ;
- entre outros. Favor entrar em contato para saber outros detalhes.

Data da entrada (iniciar a morar) : 1º de Agosto (sábado-feira)

Período da Inscrição : de 11 a 19 de junho, das 8:30 ~ 17:00 horas (exclui sábados, domingos e feriados)

Como se inscrever : a partir de 20 de maio (quinta-feira) o requerimento de inscrição e o guia para a inscrição está a disposição no balcão do local de inscrição. Preencha o requerimento, junte os documentos necessários e faça a inscrição no período determinado.

Caso o número de inscritos for maior que o número de vagas será decidido por sorteio.

Informações e inscrições : Prefeitura de Azumino
Dep. de Planejamento Urbano, Seção de Desenvolvimento Urbano "JUUTAKU KAKARI"
Tel. 71-2000



Junho é mês de pagamento do Jidō teate (Auxílio infantil) e da apresentação do Genkyō Todoke (Declaração das condições atuais)

がつ じどうてあてし きゅう げんきょうとどけ ていしゅつ
6月は児童手当支給・現況届の提出

● Genkyou Todoke:

O **Genkyō todoke** é muito importante, pois permite comprovar a renda do ano anterior, o número de dependentes, as condições atuais para educação e sustento destes (em 1º de junho do ano fiscal corrente), e a categoria do nenkin (pensão) do beneficiário, permiti analisar a possibilidade de continuar recebendo o benefício após junho.

O comunicado aos beneficiários será enviado no início de junho, a declaração "Guenkyou Todoke" com os dados confirmados deverá ser entrega em umas das Regionais da cidade até a data limite indicada abaixo.

● Como entregar o Genkyou Todoke:

1. Data limite de entrega: Dia 30 de junho de 2015 (terça-feira)

(1) Recepção na semana, local e horário de entrega :

Recepção (semana) das 8:30h às 5:15h.

- 1) Prefeitura de Azumino / Seção Kodomo Shien-ka (TEL 0 2 6 3-7 1-2 0 0 0)
- 2) Subprefeitura de Hotaka / Seção Chiiki-ka (TEL 0 2 6 3-8 2-3 1 3 1)
- 3) Subprefeitura de Misato / Seção Chiiki-ka (TEL 0 2 6 3-7 7-3 1 1 1)
- 4) Subprefeitura de Horigane / Seção Chiiki-ka (TEL 0 2 6 3-7 2-3 1 0 6)
- 5) Subprefeitura de Akashina / Seção Chiiki-ka (TEL 0 2 6 3-6 2-3 0 0 1)

2. Recepção extra:

De acordo com a programação abaixo sera realizado um horário de recepção extra. Verifique o horário, local e faça a sua entrega.

	Data	Local	Horario
Final de semana	13 de junho (sab) 14 de junho (dom)	Hotaka Shien Center	8 : 30~17 : 00
	20 de junho (sab) 21 de junho (dom)	Prefeitura (1 andar)	8 : 30~17 : 00
	28 de junho (dom)	Prefeitura (1 andar)	8 : 30~12 : 00(somenta pela manha)
Hora extra	2 de junho (3 feira) 16 de junho (3 feira)	Prefeitura (1 andar)	17 : 15~20 : 00

Deu-se início a realização dos exames médicos realizados pela cidade

とくていけんこうしんさ は じ
特定健康診査が始まります

Para as pessoas que se inscreveram (através do cartão “hagaki”) para os exames médicos realizados pela cidade deu-se início em maio. De acordo com a época será intercalado nos Centros de Saúde de cidade (Toyoshina, Hotaka, Misato, Horigane e Akashina).

Para os inscritos foram enviados os comunicados e os questionários com as datas e locais para os exames.

Informações

Prefeitura de Azumino Hoken Yobou Kakari tel: 0263-71-2000

SAÚDE

けんこう
健康

Dia 31 de Maio dia internacional sem cigarro

がつ にち せかいきんえん
5月31日は世界禁煙デー



ouvido e outras.

Para os fumantes, que tal aproveitar esta semana e torna-se um não fumante?

Vantagens ao parar de fumar:

De 2 semanas a 3 meses a circulação melhora e os problemas pulmonar reduzirão em 30%.

De 1 a 9 meses os problemas respiratórios, tosse e falta de ar se desaparecerão.

Após 1 ano, o risco de falecer de um ataque cardíaco reduz-se pela metade.

De 10 a 15 anos o risco de sofrer alguma doença será quase que o mesmo que o de um não fumante.

Maiores informações:

Seção de Desenvolvimento da Saúde “Kenkou Suishin-ka” Tel: 81 - 0726

Aviso do Ministério da Justiça, Departamento de Controle de Imigração

にゅうこくかんりきょく し
入国管理局からのお知らせ

Os cidadãos com visto permanente que ainda não fizeram a transferência do cartão Gaikokujin Touroku Shoumeisho para Zairyu Card, deverá fazê-la até o dia **08 de julho de 2015** no Nagano Nyuukoku Kanrikyoku “Departamento de Controle de Imigração Regional”.

Jovens que completarão 16 anos de idade antes do dia 08 de julho de 2015, deverão providenciar a mudança do cartão para Zairyu Card até a data do aniversário de 16 anos. Poderão providenciar a “Atualização do período de validade” a partir de 6 meses que antecedem o aniversário de 16 anos de idade até o dia do aniversário (prazo máximo).

Informações: Imigração de Nagano Tel: 026-232-3317

EDITORIAL



Já estamos no final de maio, já podemos ver todos os TAMBO (arrozais) cheios de água com mudas de arroz. Nos dias ensolarado podemos ver dentro dos arrozais o reflexo da paisagem das montanhas do KITA ALPS, imagem que não tenho palavras para descrever a beleza. Espero que todos possam curtir e aproveitar bem esta época do ano.

Este informativo está a disposição também na home page em português da cidade de Azumino

<http://www.city.azumino.nagano.jp/pt/index.html>

Informações sobre este Informativo em português ou sobre assunto da prefeitura

Prefeitura de Azumino 0263-71-2000